

Maria-Sabina Draga Alexandru

Visat núm. 13
(abril 2012)

por Xavier Montoliu Pauli

Maria-Sabina Draga Alexandru va néixer a Bucarest el 1971. Va estudiar a la Universitat de Bucarest on es va llicenciar en filologia anglesa i romanesa, i com a tercera llengua el català. Té dos títols de doctorat: un en filosofia per la Universitat de Bucarest, sobre la estètica del postmodernisme (2000), i un altre en literatura per la Universitat d'East Anglia, sobre la novel·la sud-asiàtica en anglès (2007).

El 1993 va obtenir una beca de la Fundació Congrés de Cultura Catalana per seguir cursos de català a la Universitat de Barcelona. Va retornar a Barcelona el 1999, gràcies a una beca de recerca de l'Institut d'Estudis Catalans sobre *Les representacions femenines en l'art català surrealista i postmodern*, un tema relacionat amb la seva primera tesi doctoral i amb les seves preocupacions més àmplies per la literatura de dones en perspectiva comparativa i per la tradició del surrealisme i les seves formes de manifestació en la literatura i l'art d'avui.

Actualment és professora d'estudis americans a la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres de la Universitat de Bucarest, on també ha ensenyat llengua catalana. La seva tasca de docent la compagina amb la d'investigadora, especialment sobre literatures contemporànies en anglès, postcolonialisme, literatures americanes ètniques i literatura de dones, fent estades de recerca en diverses universitats angleses (Universitat d'Oxford i Universitat d'East Anglia) i americanes (Universitat de Chicago) i publicant a bastament articles, treballs i llibres.

L'any 2000 va publicar la seva primera traducció del català: *Manuscrisul celei de-a doua origini* de Manuel de Pedrolo (*Mecanoscrit del segon origen*). El 2009, va traduir *El fil de plata* de Lluís-Anton Baulenas, publicat amb el títol *Firul de argint*. Tots dos llibres han aparegut a la col·lecció «Biblioteca de Cultură Catalană» de l'Editorial Meronia de Bucarest. El 2014 va publicar la traducció de *La felicitat* de Lluís-Anton Baulenas, amb el títol *Fericirea. Barcelona 1909*, a l'editorial Meteor Press, de Bucarest. Per a les últimes dues traduccions va gaudir de beques de residència de traductors de l'Institut Ramon Llull, que li va permetre fer una estada de recerca a la Universitat Autònoma de Barcelona (setembre-octubre de 2007).

Ha pres part en nombrosos projectes de recerca de la Universitat de Bucarest, i ara condueix un projecte sobre la literatura de dones en el món global contemporani, amb lligams amb l'Europa de l'Est. Ha presentat comunicacions sobre literatura catalana en col·loquis com el de la Modern Language Association, Vancouver, gener de 2015; en el de *Llengües i cultures en contacte: diàlegs culturals mitjançant traduccions literàries*, Bucarest, abril de 2015, que també va co-organitzar; en

el XVè Col·loqui de la North American Catalan Society, Barcelona, juny de 2015. Enguany forma part del comitè organitzador del XVIIIè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes de l'AILLC, Bucarest, juliol de 2018.

Un dels seus següents projectes serà sobre el neosurrealisme en les literatures contemporànies des d'una perspectiva comparativa, amb un capítol dedicat a la literatura i l'art catalans, del qual ha ressenyat Dalí i Brossa, així com els camins seguits pel surrealisme en la cultura d'avui.

El coneixement de la cultura catalana va portar el seu pare, el compositor George Draga, a escriure uns *lieds* a partir dels poemes traduïts al romanès de Carles Duarte.